E grito di e shoco

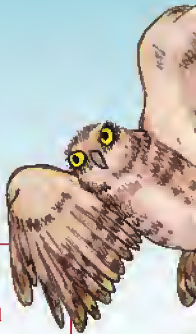
Balia cu biento



Charlotte Doornhein
Cu ilustracion di Sheila Werleman

Levendig Uitgever





Regalo di Siman di Buki pa Mucha 2014 Aruba

E buki aki ta un regalo pa e muchanan di Aruba. Cu compra di un buki pa mucha por ricibi e Regalo di Siman di Buki pa Mucha 2014 gratis, tanten cu tin den stock, desde e apertura oficial di e Festival di Buki pa Mucha 2014, na tur libreria cu ta participa na e festival.

ISBN 978 94 91740 20 6

Biblioteca Nacional Aruba

Levendig Uitgever







E grito di e shoco

Balia cu biento

E grito di e shoco

Balia cu biento

Na mi mama Arianne Doornhein-de Jager y mi tanta Cora de Jager, kendenan a pasa nan añanan di infancia y hubentud na Aruba y Corsou. Ainda nan ta balia cu biento.

Charlotte Doornhein
Cu ilustracion di Sheila Werleman

Biblioteca Nacional Aruba

Levendig Uitgever

E buki aki a keda realisa cu cooperacion di Aruba Birdlife Conservation, Biblioteca Nacional Aruba, Bruna, De Grafische Keuken, De Wit & Van Dorp, Haagsma Advies, HALA in Holland, Kiwanis Club of Palm Beach, Levendig Uitgever, National Archeological Museum Aruba, Nederlands Letterfonds (Dutch foundation for literature), Plaza Bookshop, Quota International of Aruba, RBC Royal Bank, Rebecca Roos Productions, Samsom – bookstore, Stichting Culturele Manifestaties N.A.N.A.

Den e buki tin QR-codes. Bo por scan esakinan cu bo smartphone. Di e forma ey bo por mira e peliculanan.

Autor
Charlotte Doornhein

Ilustracion
Sheila Werleman

Traduccion na Papiamento
Mirto Laclé

Graphic design
DGK De Grafische Keuken

Redaccion final
Mayke Peters, Woordkracht

Editor
Jeroen Hoogerwerf
Levendig Uitgever

Imprenta
Proost, Turnhout (België)

ISBN 978 94 91740 20 6
NUR 280

Contenido

Capitulo I

Piedranan enorme di Ayo

Mas o menos cincomil aña pasa – indjannan na Aruba

E chaman ta sinta abou na suela. Inmovil. Un tor ta avansa desesperadamente poco poco riba pia di e chaman. E tor ta briya bunita den solo cu ta bahando. Mescos cu un cocolishi precioso. E chaman no ta nota esey. Su wowonan ta hancho habri. E pupil di su wowo ta completamente preto y sumamente profundo. Asina hundo cu bo por sink y disparce den nan. E ta observa e muraya di e baranca. Pero e no ta fiha riba e barancanan bruto. Su mirada ta bay mas leu. Dwars door di e dibuhonan di cueba color cora. Mas leu cu e muraya di e baranca enorme.

Mi ta saluda boso, spiritonan di mi alma
Spirito di colebra
Spirito di jaguar
Spirito di blenchi
Spirito di aguila
Mama Tera, Tata Solo, Wela Luna
Ruman hombernan Strea y Ruman muhenan Strea
Hiba mi cu bo den biento
Hiba mi cu bo den bo rosea
Laga mi mira loke bo ta mira
Laga mi papia cu mi ancestronan
Balia entre e streanan

Nochi ta dura un eternidad. E curpa di e chaman no ta move. E ta bashi. Su alma ta di biahe. Pa un otro mundo.

Parhanan ta cuminsa fluit. E isla ta lanta for di soño. Rayonan di solo ta penetra den e cueba. E rayonan ta pica y lastima cuero di e chaman.

'Uhu Uhu.'
Un shoco ta bula pasa rosa e chaman. Cu su pik e ta piki algo preto for di suela. E ta bati su halanan y ta bula sali bay pafo. Elegantemente e parha ta baha para riba e piedra enorme. E chaman ta move cu su tenchinan bay bin. Cu su mannan e ta pinta circulo den aire. E ta sinti kishikishi na punta di su dedenan. E ta wak ariba. Dwars door di e capa di piedra riba su cabes. E ta wak na e shoco. E ta mira tur cos: e plumanan bruin-blanco di e shoco, e curason di e parha cu ta bati lihe, y e patanan di e tor cu ta move den tur direccion den e pik di e parha.

E chaman ta halsa su brasanan den direccion di e shoco.
'Bonbini mensahero.' E ta pronuncia e palabranan cu respet.
'Mustra nos e caminda.'





Capitulo 2

Yoramento di cacho den anochi

Santa Cruz cu luna yen – Aruba 2014

'Kikirikikikiki', ta zona den anochi. E zonido ta bin for di banda robes di e cas. 'Kikirikikikiki', ta e contesta cu ta resona for di den mondi.
Dudu ta sinta den bentana. E ta mira fihamente den scuridad. E no ta confia e cos aki. Absolutamente cu no. E cabeynan riba su brasa a lanta para. E ta hala rosea mas lihe.
'Kikirikikikiki', ta zona atrobe. E shoco ta hopi cerca. Su wowonan ta ilumina den scuridad.

Un zonido di yoramento di cacho ta corta dwars door di anochi. Hedy, e cacho, ta keha comosifuera ta schop nan ta schop e. E cachonan di bisiña tambe ta yora.
'B'a mira', Dudu ta murmura. 'Lamuerte, bishita di morto ta den bisindario.'
E cachonan ta ladra di forma abnormal. Ta un boroto di otro mundo. Ciro ta lanta sinta stret riba su cama. E ta cende e luz. E yora di e cachonan ta continua. E ta pasa dwars door di dje. Ciro su curpa ta coy ril. E ta tende zonido di stap den e camber banda di dje. Algo ta cay abou.
Tata di Ciro ta dal un grito for di e bentana: 'Ta basta Hedy. Keda keto!'

Mita na soño Ciro ta trompica drenta cushina. E tin sed. Su garganta ta manera schuurpapier. Diripiente Ciro ta keda para keto. E ta mira Dudu sinta den sala. Su cabey shinishi platia ta briya den luz di luna. E tin su mannan crusa. Ciro ta fronchi su wenkbrauw. 'Dudu, dicon Dudu ta sinta resa memey di anochi?'
Dudu ta spanta. 'Ciro … tin shoco cerca di nos cas. Bo sa kico esey kiermen. Un persona den nos famia ta bay muri. E cachonan tambe ta sinti esey. Bin sinta band'i mi y resa cu mi.'

Ciro ta obedece y ta hinca rudia band'i Dudu. E ta crusa su mannan y e ta cera su wowo. E wela di Ciro ta murmura un oracion. Ciro no ta scucha e palabranan di Dudu. E ta scucha su propio pensamento.

Un shoco ta trece bishita di morto na bo cas. Ta Dudu ta kere den esey. Ciro no. Shoco ta nada mas cu animalnan cu ta en busca di cuminda. El a yega di mira shoco na varios ocacion den bario. Na skina di caya, cerca di pastorie. Tin biaha sa tin un sinta canto di caminda, den scuridad. Keto asina, bou di un palo di luz. E shoco ta sinta warda te ora e insectonan bini atrai pa e luz. E ora ey numa e por cuminsa cu su bankete. E ta bula bay den direccion di e luz y e ta gara un insecto. Na suela e ta come e bestia. E shoco ta bula bay bin, bay bin. Di suela pa luz. E ta come su barica yen cu 'fastfood'. Na un manera facil y rapido. Ta costa poco energia. Hopi sabi.



Capitulo 3

Dibuhonan di baranca y un machete

Excursion cu scol na Barancanan di Ayo

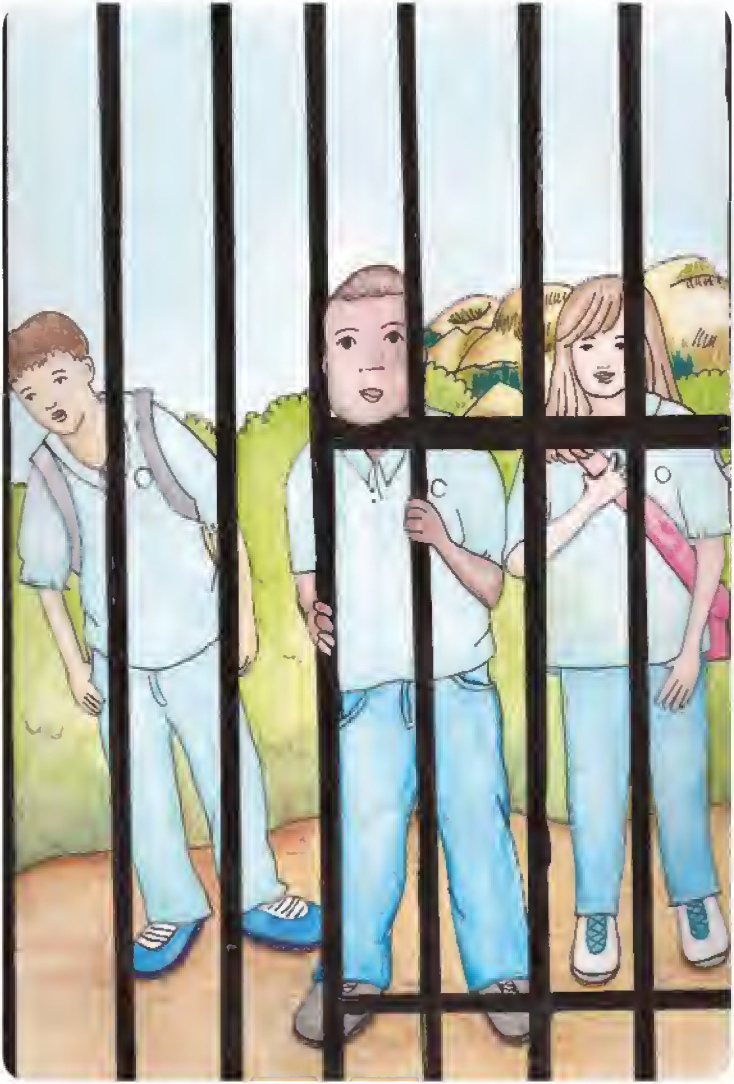
Cu e grupo loco-loco di nos clas
Nos ta siña tocante Franse Pas
Nos ta sambuya hundo den nos historia
Busca den bukinan Master di tempo di gloria
Nos no ta desea bishita di spirito cu ta dwaal sin rumbo
Nos ta explora pinturanan di nos indjannan profundo
Awe nos ta na e Barancanan di Ayo
Ban mira! Rap cu mi, gayo!

Di forma provocativo Churandy ta drey mira patras.
Ciro ta hari. 'Bunita composicion, Randy.'
'R. R. ta e nomber, brother!' Randy ta bati riba su pecho y ta sigui cana suave.
Ciro ta sigui'e. Por bisa cu e ta un tiki jaloers riba su amigo. Randy sa cu e kier bira un rapero famoso den futuro. RAP ta nifica Rhythm and Poetry, e ta bisa cada bes cu orguyo. Y cu ta e ta R.R. – Randy Rap!
Ciro no tin ningun idea di loke e kier bira. E no tin e fantasianan manera Randy.

'Sak', Randy ta grita.
Ciro ta sak net na tempo. El a hera dal su cabes contra e canto di e baranca cu ta hopi abou. Nan ta cana pasa door di un hanchi smal. E Barancanan ta enormemente grandi. Bo mester tin respet pa nan.
'Tene cuidou. Aki tin un neishi di maribomba', Randy ta susura.
Cu cautela Ciro ta sigui su amigo. Leu aya nan ta tende e pito di e bus.
'Nos mester bay bek cerca juffrouw', Ciro ta suspira.

'Tur hende t'ey?', juf ta puntra. 'Den clas, durante les, nos a papia di e Barancanan di Ayo. Boso tur conoce e Barancanan y e dibuhonan di cueba. Kico boso ta sinti awor cu boso ta canando aki?'
'Mi ta sinti mi chikito', Alysa ta contesta.
'Asina mes', Randy ta susura. 'E t'esun di mas cortico di clas.'
Ciro ta hari keto-keto.
Shakienne ta hisa dede. 'Mi ta sinti respet.'
'Sinti respet, sinti bo chikito', juf ta ripiti. 'Cua di boso ta sinti esey tambe?'
Mita di e clas ta hisa dede.
'Ken ta sinti algo diferente?', juf ta puntra.
'Mi ta sinti mi menos pisa', Lionel ta bisa. 'Ta manera mi por bula bay.'
'Ha, ha, ha', Randy ta hari. 'Sigur bula bay luna!'
'Efectivamente', juffrouw ta reacciona. 'Bula bay pa un otro mundo. Ta pa esey mes e luga aki ta. Esaki ta un luga sagrado. Ta indjannan a pinta e dibuhonan di cueba aki. Ta solamente chamannan por a yega akinan. Un chaman ta un tipo di curandero cu por comunica cu spirito. E por cura hende. E por pronostica cosnan cu lo bay pasa. Y e por biaha pa otro mundo. E espacio aki cu e dibuhonan di cueba ta forma un portal. Un porta special pa e chaman.'
'Con e por pasa door di e porta ey?', Ciro ta puntra.
'Si, con esey por juffrouw?' Randy tambe ta puntra. 'Mi no ta mira porta. Ta tralie so mi ta mira.'
'Antes no tabatin tralie. Awor nan t'ey pa proteha e dibuhonan', juf ta contesta. 'Di moda cu ningun hende por uza graffiti.' E ta pensa un rato. 'E chamannan tabata uza ritonan secreto. Nan tabata bay den trance, den un tipo di estado unirico. Di e forma ey nan alma tabata bandona nan curpa. Nan alma tabata biaha pa otro mundo. Y nan curpa tabata keda warda den e espacio sagrado aki.'

'Master!' Lionel ta bisa y e ta cana bay na e baranca.
E ta pone su cara cerca di e tralienan. Cu atencion
e ta contempla e dibuhonan di cueba.



'Bin boso tur, bin mira', juf ta bisa. 'Na Corsou y na Boneiro tin dibuhonan di cueba di un solo colo. E dibuhonan cu nos por mira aki ta hopi excepcional. Pasobra, e indjannan di Aruba a uza varios colo. Esey ta unico. E forma di pinta aki bo ta topa solamente den parti sur di Venezuela. Pero e indjannan ey no tabata conoce nos indjannan. Nan no tabatin contacto cu otro. Pues, con esaki ta posibel? Ta trata di un gran misterio.'

'Tin un dibuho di cueba mas', juf ta bisa. 'Un dibuho mas chikito. Bin, laga nos cana bay eynan.'
'Ieeeeeeeeeeeeeee!', Jada ta sclama. E ta keda para manera un estatua. Su cara ta tur troci di miedo. 'Tin un colebra bou di e matanan. Eynan, riba e taki ey.'
Randy ta core yega cerca. 'Un boa constrictor. Ta un chikito e ta, juffrouw.'
'Move djey, muchanan', juf ta ordena. 'Hala poco poco bay patras. Ciro, core bay busca e chauffeur. Puntr'e si e tin un machete den bus. Bay lihe!'



Capitulo 4

Huida pa mondi

Santa Cruz di dia

‘Ciro’, Dudu ta grita. ‘Corda haci limpi entre e pochinan di mata tambe! E cura mester ta nechi.’
Ciro ta suspira. E no ta gusta e temporada di aña aki. Na November y December ta reboltia tur cos. Nan a caba di verf e parti pafo di e cas. Ainda mester cologa cortina nobo paden. Tur cos mester ta limpi y fresco.
E ta tende su mama ta keha paden den cas.
‘Ta increibel con caro cortina a bira awendia. Mi a cumpra solamente un pida nobo pa sala.’
‘Ya, ya’, Dudu ta contesta. ‘Bida ta caro na Aruba. Antes tur cos tabata otro.’

Ciro ta hala poco poco bay for di e porta dilanti cu ta habri. Ora Dudu cuminsa papia di antes e no ta haci caso di dje mas. Cu indeferencia Ciro ta lastra e basora riba suela. Un blachi seco ta cruhi bou di su sapato. E ta tira e basora abou banda di cas.
Ciro ta core bay na e palo di mata cu mas e ta gusta y cu habilidad e ta subi bay ariba. E ta leun contra e troncon bruto y ta wak na laira. E takinan ta zoya suave den biento. E blachinan ta cruhi alegre. E ta sinti su mes bon den e palo di mata. Hopi trankil. Su musculonan ta relaha.

‘Atrobe bo ta sinta spiona mi?’, ta zona for di e otro cura. Cu un sonrisa Glenda ta mira den su direccion. ‘Bin Ciro, bula over di e muraya. Bin bebe un glas di awa di lamunchi cu mi.’



Ta dushi y fresco riba e veranda cerca Glenda. Ciro ta conta di e excursion di scol. E storia di boa e ta laga pa ultimo. 'Y e mucha muhenan di clas tabata blo grita, yiu. Djis pa un colebra asina chikito.'
Glenda ta lanta sinta stret den su stoel. Ya e no ta hari mas. 'Y, boso a mata e boa?'
'No', Ciro ta contesta. 'Door di tur e gritamento e boa a disparce entre e matanan.'
'Bo mester a mat'e, Ciro!' Glenda su mirada ta firme. 'E boanan ey ta come nos parhanan. Bo ta realisa cuanto yiu un colebra mama por haya den un solo biaha?'
Ciro ta hisa su schouder. 'Mas o menos dies.'
'Wel, bo ta gran ekiboca.' Glenda ta mir'e fihamento. 'Entre binticinco y sesenta y cinco yiuchi di boa!'
'Serio?' Tur asombra Ciro ta wak Glenda.
'Si, p'esey mester mata nan. Prome cu bo sa ta solamente boa so ta biba riba Aruba y ningun otro bestia mas …' Glenda ta bati impacientemente cu su dedenan riba e banki. 'Nan no ta ni pertenece aki. Mi mama ta bisa cu antes no tabatin boa na Aruba.'

Glenda ta keda wak su dilanti di forma pensativo. 'Bo sa kico mi omo a conta? Nan a purba train cacho. Pa localisa boa. Pero esey no a logra.'
Ciro ta raspa su garganta. 'Podise mi por train Hedy?'
Glenda ta smile. 'Mi no ta kere cu bo mama lo ta di acuerdo pa bo tene boa bibo den cas.'
Ciro ta hari. E ta imagina su mes caba. 'Awel, mi ta sconde un boa bou di e cama di mi mama y e ora ey Hedy mester bay busc'e.'
'Of un boa den baño', Glenda ta bisa. 'Bunita asina lora rond di e slang di baño. Esey si bo mama lo aprecia.'
Hunto nan dos ta hari te lora abou.

'Ciro', Dudu ta yama for di tras di e muraya. 'Ciiiirooooooo …'
'Haci manera bo no a mira mi', Ciro ta bisa Glenda poco poco. Y keto e ta slip sali bay riba caya. Un rato despues e ta keiro den mondi mientras e ta fluit.

Ciro ta para memey den rooi. E ta halsa su cabes. E ta pusha su cachete un tiki dilanti. E ta sinti naturalesa rond di dje. Ta keto y straño aki. Misterioso tambe … Ciro ta sak y piki un palo for di suela y ta zwaai e rond. Un chuchubi ta bula bay tur spanta.

Mi ta un explorador, Ciro ta inventa. Mi ta canando den un selva na Venezuela. Cu mi machete mi ta kap y traha un caminda den e selva. Cu furia e ta zwaai cu e machete riba su cabes. Liananan imaginario ta cay riba suela. Macaconan chikito y harañanan ta huy bay y ta subi e palonan di mata prehistorico. Ciro ta kinipi cera su wowonan. E color berde fuerte di e palonan di mata ta molestia su bista. E ta dal y core cu un sangura y ta trek na su t-shirt. Stof ta pega riba su curpa soda. Sodo ta core riba su lomba. Un drup ta core baha na e split di su chanchan. Concientemente e ta hala rosea profundo un biaha. E aire humedo di selva ta sofocante.

Mi ta en busca di e tempel di oro. Paden, den e tempel, tin un fontein di piedra precioso. Si mi logra yega ey … Ciro ta primi duro riba e palo. E splinternan di e palo ta penetra drenta su cuero. E no ta ni ripara esey. Su pasonan ta bira mas lento. Su pensamentonan ta desvia.
Mi lo duna mama un piedra precioso. E ora ey e por cumpra cortina nobo pa henter e cas. Y cusinchi nobo pa stoel. Y nos por laga verf e cas di paden tambe.
Ciro ta para keto y ta grawata riba su cabes. Casca di su cuero di cabes ta keda pega bou di su huñanan. Kico papa lo ta desea? Casi sigur un auto nobo. Y Dudu? Un cadena bunita kisas? Ciro mes ta desea un piscina den cura. Cu un planki pa sambuya y un glijbaan caminda bo por slip bin abou masha duro y lihe. E ora ey Randy y Glenda por bin landa tur merdia.



E palo ta sali cay for di man di Ciro. Poco poco e ta fiha su bista na suela. E colornan bibo di su keds ta penetra den su celebro. E ta mira cada fibra chikito di e feternan di su keds.
Cuidadosamente Ciro ta buk. E ta rek su man pa coge e palo. Y, e ta wak stret den e wowonan di un shoco. E shoco ta para na canto di e rooi. Ciro ta kinipi cu su wowonan. Casi bo no por mira e shoco. E ta un cu



su entorno. E colornan bruin-blanco di su plumanan ta forma un bunita camuflahe. E cabes chikito di e parha ta draai pa robes y pa drechi. Tin ora e ta wak ariba.

Gesak y riba su tenchi Ciro ta cana yega cerca. E shoco tin su bista fiha riba dje. Furioso e ta move su cabes bay bin, bay bin. Y, diripiente e ta bula bay. Sin ningun zonido. Un silencio profundo ta reina den e rooi.

Capitulo 5

E grito di e shoco

Santa Cruz di nochi

E luna ta loer door di e yalusinan. Un rayo di luna ta cay riba cara di Ciro cu ta drumi. E ta keha. Furioso Ciro ta trapa kita e clechi cu su pianan. Su brasanan ta sacudi levemente.
'Kikirikikikikikikiki.' E zonido skerpi ta corta den anochi.
E shoco ta grita. Ciro mester bay cu ne. E ta gara tene e corchon cu su dedenan. Esey no ta yuda. Biento ta chup'e bay cu ne. Halto aya, den laira.

Ta cla rond di dje. Ta di dia. Tur cos ta bon. Ciro no mester tin miedo. 'Kikirikikikikikikiki', e ta tende hopi cerca di dje. E shoco ta bula dilanti di dje. Ciro ta sigui e parha elegante. Hunto nan ta bula bay na e rooi. Nan ta pasa hopi cerca di e top di e palonan di mata y e cadushinan. Nan mester bula bay mas leu, mas leu. Ta un sensacion dushi den aire. E bientonan alisio cayente ta carisia e cuero di Ciro y ta pasa sauve door di su cabey.

Nan ta bahando cu un velocidad astronomico den direccion di tera. Ciro ta contene su rosea. Cada bes mas rapido suela ta acerca nan. Su stoma ta contrae. Con e mester tene brake? Y kico lo pasa si e cay dal na suela? Un rayo di luz blanco suave ta rondon'e. Sin ningun problema Ciro ta aterisa riba su pianan. E ta sinti un sensacion di tera cayente na su tenchinan. E ta salba.
Impacientemente e shoco ta hup dilanti di dje. Ciro ta sigui e parha riba e tereno. 'Kico bo kier mustra mi? Na unda bo ta hiba mi?'

'Uhu uhu'. E shoco ta coba cu su pik den tera.
'Aki e ta', Ciro ta tende den su cabes. E ta wak rond di dje. Un tere-

no rondona cu palonan di mata. Riba suela tin hopi pida cocolishi y piedra cora. Kico ta asina special na e luga aki?
'Aki e ta.' E bos ta papia cla. 'Lanta for di soño.'

Ciro ta habri su wowonan. E ta riba cama. Un rayo di luna ta pica su wowonan. Rapidamente Ciro ta cera su wowo. E ta trankil. Esey si tabata un soño raro? Unda e luga ey ta? E ta drey y e ta coge e clechi tur machika. Mayan, despues di scol, Randy cu ne lo sali bay busca e luga.



Capitulo 6

Tera ta revela su secretonan

Santa Cruz di dia

Diripiente e mucha hombernan ta keda para keto. Hunto cu Randy, Ciro a haya e luga cu e a soña cu ne. Riba e tereno tin piedra y cocolishi kibra. E suela ta completamente cubri cu nan. Te caminda bista por alcansa. E cocolishinan ta cruhi bou di nan pia.
'Ta ki porkeria esaki ta?', Randy ta puntra. 'Kico e cocolishinan kibra ta haci aki?'
Ciro ta sacudi su cabes. 'Ningun idea.' E ta piki algun piedra chikito y ta hinca nan den e saco di su carson.
'Ta ki intencion bo tin cu e porkerianan ey?' Randy ta stoot e. 'Bo sa brother, e paseo pa yega aki tabata bunita. Subi, bula heki scondi. Pasa poco poco door di e rooi. Cana pasa door di e cura di cadushi y dwars door di e matanan. Hopi great! Pero e luga aki mi no ta haya nada interesante. Aki no tin nada di haci.
Cu stapnan grandi Randy ta cana bay. Cana bay bek den direccion di e rooi. E ta drey bira diripiente. 'Unda bo ta keda, ombo? Ban, haci lihe!'

Ciro no ta move. E ta gebuk y ta observando e suela.
'Hé Ciro', Randy ta grita.
No tin reaccion. Ciro ta parce un estatua.
Randy ta raspa su garganta. E ta dal algun paso di baile y ta rap:

Ciro ta sumamente poco poco
E tabatin un soño loco loco
Di un luga super espectacular
E luga pa mi, nada particular
Nada di haci, ta hopi fastioso

Nada di goso, tampoco gracioso
Stop di soña y tur ora slow, slow
Be happy, sigui cu e flow, e show
Ban cas, sinta y disfruta dilanti pantaya
Ban gosa, ban bebe limonada.

Poco poco Ciro ta lanta para. Pia pa pia e ta cana bay cerca Randy. Un biaha mas e ta drey wak patras. E ta suspira. Su schouder ta sak. Tristo Ciro ta baha su cabes.



Mey ora despues e mucha hombernan ta sinta den veranda.
Dudu ta basha limonada pa nan. 'Awa di tamarijn cu mi mes a traha, muchanan. Disfruta di dje.'
Randy ta coge su glas y golos e ta bebe e warapa manda abou. Su campana ta subi baha furiosamente.
Ciro ta pensativo. Distrai e ta hunga cu e piedranan chikito den su man.
'Kico bo tin ey?', Dudu ta puntra.
'Plenggg.' Ciro ta tira e piedranan cora riba e mesa di glas.
'Speki', Dudu ta suspira.
E mucha hombernan ta wak e tur asombra.
Randy ta stoot Ciro. 'E ta birando demente?', e ta susura.
'Ha, ha, ha', Dudu ta hari. 'No, Randy. Demente sigur mi no ta. Y mi horeanan ta bon te ainda.'
Randy ta sinti con su cabes ta bira cayente. Su couchi di cara ta kima. E ta zoya incomodo bay bin riba e stoel. Casi sigur su cara ta cora manera tomati.

Cu cariño Dudu ta caricia e piedranan chikito cora. 'Antes nos tabata hunga cu nan. Nos tabata yama nan piedra di speki. Bo por a haya nan tur caminda den bario. Tabata facil pa haya nan. Mi rumannan y ami tabata haci nos maximo esfuerso pa busca mas tanto di e pidanan posibel. Esun cu tabatin mas hopi piedra di speki por a cuminsa un tiendecita. E ora ey e otro muchanan tabata bin cumpra piedra di speki cerca bo.' Dudu ta smile. 'Unda bosonan a haya esaki?'
'Den mondi, Dudu', Ciro ta indica. 'Aya, patras di e rooi.'
'Ta ceramica antiguo di e indjannan. Nan tabata dera nan difuntonan den urna di ceramica grandi. Tambe nan tabata tin pochi pa cushina of pa warda nan cosnan.'
Ciro ta kinipi Randy na su brasa. E ta hala rosea cu dificultad. Su curason ta bati duro. Ta parce cu e ta na careda. 'Esaki … esaki ta loke e shoco … tabata kier señala. P'esey … e luga ey ta importante.'

Capitulo 7

E cacho Hedy ta huy

Santa Cruz di dia

E dianan ta bula pasa bay. Hopi biaha bo por haya Ciro riba e tereno. Cu su nanishi cerca di suela e ta rastrea tur cos. Pa oranan largo e por ta ocupa cu esaki. Tin bes Randy sa bay cu ne. Otro biaha e sa ta su so. Ciro ta colecciona tur sorto di cos. Su lessenaar na cas ta yena cu parti di casca di piedra preto, pida cocolishi, fragmento di pochi di ceramica y pida di piedra shinishi grandi.

Ciro ta para na su lessenaar. Cu orguyo e ta admira su coleccion. E ta coge un piedra y ta pis'e den su man. Despues di scol mesora el a core bay cas. Awe e kier pone su coleccion na ordo.
'Ciro.' Dudu ta para den porta. 'Hedy a sali bay for di cura. Bo por bay busc'e?'
Ciro ta gruña. Absolutamente e no tin gana di haci esey. Poco poco y sin gana e ta cana bay pafo.

'Heeeeeeedy, Heeeeeeedy!' Ciro ta cana busca tur caminda den bario. E no ta mira cacho ningun caminda. 'Heeeeeeedy, bin aki. Mi tin algo dushi pa bo. Heeeeeeedy!'
Glenda ta cana lora e skina cu un amiga. E mucha muhe ta ranca na su tas di scol y e ta hari manera un kens ora e mira Ciro. Glenda ta dal su amiga un stoot.
'Ciro, bo ta buscando bo cacho? Mi a caba di mira Hedy banda di scol. E ta cobando den tera.'
'Danki.' Ciro ta core bay. E tin suerte cu scol ta cerca. Den un rato e t'ey.

Manera un loco Hedy ta coba canto di muraya di scol. Ciro ta mir'e for di un distancia. Tera y stof ta lanta bay laira. E kier yama Hedy, pero e ta tende un zonido straño. Paralisa Ciro ta keda para keto. Su sinti ta riba skerpi. Un cascabel! El a scucha bon? Tin un cascabel riba e tereno. Ban spera cu e no morde Hedy …

Diripiente ta sosode tur sorto di cos pareu. E zonido ta stop. Algo ta bula bay riba e cacho. Un parha. Ta un shoco e ta. Durante su vuelo e shoco ta sak bula pasa banda di Hedy y e ta pik e cacho riba su cabes.
Hedy ta stop di coba. E ta sacudi su cabes. Comosifuera e no por kere. Un biaha mas e shoco ta acerc'e cu velocidad halto. E biaha aki ta na su nek e ta alcans'e.
'Kayai, kayaaai.' Hedy ta yora, dobla rabo den pia y ranca core bay, core bay cas.

Cu curiosidad Ciro ta observa e tereno. Kico Hedy tabata busca eynan? Y dicon e shoco a atac'e? Ciro ta cana bay cas. Probablemente ya Hedy ta sinta spera dilanti di heki.
E pensamentonan di Ciro ta bay den tur direccion. Podise Hedy a descubri e hol di un shoco. Ora shoco ta den peliger nan por imita zonido di cascabel. Ken sa, kisas tin un neishi di shoco bou di e tereno. Ta lamentabel pa e shoconan … Hendenan ta bay construi eynan. Ya tin un container ey caba.

Capitulo 8

Excavacion banda di scol

Santa Cruz di dia

'Master! Ta weso di berdad eseynan ta?' Ciro ta puntra. Concentra Randy y Ciro ta fiha over di e muraya. Nan no kier perde nada.
Ta net algun homber ta sacando un skelet for di den tera. Nan ta anda cu hopi cautela.
'Na ken e wesonan ey ta pertenece?', Randy ta puntra. 'Nan a mata un hende?'
Nan ta para riba e plenchi di scol. Tur e muchanan ta pusha bin para banda di e muraya. Tur hende kier mira loke ta sosode. Bel ta bati. Pauze a caba.

Siman pasa diripiente tabatin un tent grandi riba e tereno banda di scol. Nada particular, Ciro a pensa. Sigur lo tin un fiesta pa construccion di e cas nobo. Tambe tabatin algun homber cu a bin pa midi. Ta masha normal. Pero diripiente awe e y su amigonan a mira weso den e tera.

'Ciro, bo por lesa e siguiente fragmento?', juf ta puntra.
Ciro ta guli.
'Bo no sa unda nos a keda?' Cansa juf ta frega riba su frente. 'Kico ta pasa cu boso awe? Ta parce cu ningun di boso ta pone atencion.'
'Nan a haya weso, juffrouw', Ciro ta bisa cu entusiasmo.
'Weso? Unda?' Juffrouw ta wak asombra.
'Banda di scol, juffrouw.' Y Lionel ta mustra pafo.
'Sigur di un barbecue', Alysa ta hari manera un kens.
'No, yiu', Randy ta hari falso. 'Awe mainta nan a saca un skelet for di den tera!'
Tur e muchanan ta cuminsa papia door di otro.





Juf ta bati den su man. 'Boso tur keda keto por fabor.' E ta wak rond. 'Esey ta zona masha fascinante mes. Un skelet bou di tera. Y imaginabo, banda di scol … Con bin e skelet eynan, boso ta kere?'
'Un reglamento di cuenta.' Randy su wowonan ta briya. 'Criminalnan a mata un persona y despues nan a dera e cadaver banda di scol.'
'Ay no', juf ta ril. 'Bo no por inventa algo mas ameno?'
'Ami sa, juffrouw.' Shakienne ta hisa su dede. 'E ta di un famia pober cu no tabatin placa pa un entiero. E ora ey nan a dicidi di dera e cadaver den cercania di pastorie.'
'No', Anoushka ta reacciona. 'Esey mi no ta kere. Semper tin posibilidad pa haya fondo pa realisa un bunita entiero of pa un cremacion. Sa hiba difuntonan pa Corsou of Merca pa laga crema nan aya. Aunke esey ta costa bo e ultimo tiki placa cu bo tin.'
'Kisas …', Ciro ta bisa un tiki dudoso. E ta sinti comosifuera su garganta ta tapa. E ta tosa. Tur mirada ta fiha riba dje. Ciro ta hala rosea profundo y diripiente e palabranan ta brota sali manera ola for di su boca. 'Kisas ta trata di un skelet antiguo. Un skelet di hopi tempo pasa. Di un indjan.'

Algun dia despues, na e muraya

'Meneer, meneer, cuanto tempo nan tin morto caba?'
'Meneer, dicon bo ta saca potret di e skeletnan ey?'
'Cuanto morto lo no tin dera aki bou?'
Ciro ta pres su mes bay halto. E ta cay sinta riba e rand di piedra di e muraya di scol y ta laga su pianan colga. 'Meneer, nan ta indjan?'
Un di e arkeologonan ta lanta hisa su cabes un tiki y ta hari. 'Muchanan, djis aki mi ta bin cerca boso. Prome cu tur cos laga mi sigura e craneo aki.'

'Kico tin eynan?' E arkeologo ta haci seña cu su colega. 'Pura, bin mira!' Gesak nan ta para mira e craneo hunto. Concentra e muchanan ta contempla.
'Kico e ta, kico e ta meneer?', Randy ta puntra.

'Warda un rato', e arkeologo ta bisa. 'Djis aki mi lo laga boso wak e.'
Cu cuidou nan ta warda e craneo den un luga sigur. E ora ey numa e arkeologo ta bin na e muraya. Na su man e tin un saco teni.
'Den e buraco di nanishi di e skelet tabatin un piedra berde chikito. Esey ta nifica cu e indjan aki tabata importante. Manera boso por mira e ta un cralchi den forma di un donut.' E ta hisa e saco na laira.

Ciro ta dal un grito di alegria. 'Indjan, mi tabata sa esey!' E ta dal Randy cu su elleboog. 'Aki absolutamente no a comete ningun crimen.'
'No', e arkeologo ta hari. 'Ningun crimen. Esaki ta un sitio di excavacion particular: un sitio arkeologico. Dies aña pasa, durante un excavacion di emergencia, nos a bin haya e graf di un mama cu dos yiu na e tereno aki. Nan no tabata di e bieu ey, pasobra nos a haya hero, un pida beton y un renchi di oro tambe. Pero awor nos a bin realisa cu esaki ta un luga cu diferente indjan a uza pa dera nan difuntonan durante hopi tempo. Nos a haya nada menos cu tres tipo di indjan! Ningun hende tabata sa di su existencia. Scol no. Pastorie tampoco.'
'Dicon boso a bolbe cuminsa cu excavacion aki?', Ciro ta puntra.
'Nan kier construi un cas aki. Ora di prepara e tereno pa construccion a bin topa cu wesonan humano. Nan a yama nos inmediatamente. Ami ta traha cu NAMA, National Archaeological Museum of Aruba.'
'Ta weso so boso a haya, of tesoro tambe?', Randy ta puntra.
'Ki sorto di tesoro bo kiermen?', e arkeologo ta puntra.
E muchanan ta grita door di otro. 'Oro!'
'Monedanan di plata!'
'Diamante!'
E arkeologo ta sacudi su cabes. 'No, e tipo di tesoronan ey nos no a haya. Pero otro tesoro si. Scalchi decora y obhetonan di ceramica cu tabata dera cu e difuntonan. Mi lo laga boso wak algo masha bunita. Warda un rato, mi ta bay busc'e.'

'Pffffff, ceramica', Randy ta bisa. 'Ay, nada interesante.' E ta drey. 'Ken ta bay hunga futbol?' Algun mucha homber ta cana bay cu ne.

Ansiosamente Ciro ta sinta warda riba e muraya. Kico e lo haya pa mira? E arkeologo ta acercando e muraya. Ta parce cu su pasonan ta bay den slow motion. E homber ey no por cana mas duro? Porfin e ta keda para keto dilanti di Ciro. Cu cuidou e ta habri su man. A traves di e plastic transparente Ciro ta mira e cabes chikito di un shoco di ceramica.

Capitulo 9

Prome cu bel bati

Santa Cruz – e siguiente dia

'Meneer', Ciro ta yama. 'Meneer, meneer por bin un rato?' Ciro ta balancia tras di e muraya. E ta bay di un pia pa otro. No tin mucha na scol ainda. Ta trempan. Rapido Ciro ta move un piedra. E fragmentonan di mas bunita di su coleccion el a expone riba rand di e muraya. Banda di su pia tin un saco di plastic. Yena cu material di su coleccion.

'Unda bo a haya esakinan?', e arkeologo ta puntra asombra.
'Den mondi mi a haya nan.' Ciro ta wak cu orguyo. 'Aki cerca. Aya, patras di e rooi.'
'Si, esey ta berdad, nos conoce e sitio ey. Ey nos a haci investigacion y excavacion. Ey tin un cantidad di herment di indjan.' E arkeologo ta coge un piedra shinishi grandi for di riba e muraya. 'Esaki ta parti di e cabes di un martiu. Manera bo por mira, aki el a kibra.' Cu cariño e ta frega riba e piedra. 'Esakinan ta fragmento di pochi di ceramica. Y esaki ta un hangua pa perfora cu ta traha di cocolishi. Bo tabata sa cu e indjannan por a traha probablemente binti artefacto di un carco?'
Ciro ta wak di forma interogativo. 'Kico ta artefacto?'
'Esey ta obhetonan mobil produci pa hende. Por ehempel, tabata transforma carco den herment pa scrap, martiu y tur sorto di herment pa perfora. Pero tambe tabata traha amuleto y prenda. Y nan tabata uza parti di e cocolishi como medio di cambio, un sorto di placa.'

'Wak.' Ciro ta hisa e saco di plastic na halto. 'Mi tin hopi mas. Y tambe mi tin mas fragmento riba mi lessenaar na cas. Mi ta localeciona material di indjan di Aruba.'

E arkeologo ta tira un bista den e saco di plastic. E ta suspira. 'Bo sa, eigenlijk bo mester pone nan bek den mondi. Na e sitio caminda bo a haya nan.'
Ciro ta keda paralisa.
'Ta miho pa laga tur cos riba e tereno. Nan ta poni ey pa centenares di aña caba. Si bo kier observa e artefactonan di indjan, bo ta djis cana bay na e sitio. Bo ta coge un piesa, bo ta observ'e y despues bo ta pon'e bek abou na suela.' E arkeologo ta pone su man riba schouder di Ciro. 'Mi ta compronde cu ta dificil. Pero di e forma ey e ta keda na e luga apropia. Di e forma ey e ta keda conserva.'
'Pero, boso tambe ta saca artefacto for di den tera!', Ciro ta bisa indigna.
E arkeologo ta smile. 'Si, pero nos sa exactamente con nos mester trata, documenta y maneha e obhetonan cu nos haya. Por mira un parti den e museo di NAMA na Oranjestad. Ta warda un parti den deposito. Tin ora nos ta dicidi cu ta miho laga algo keda bou di tera. Pasobra eynan e ta keda miho conserva cu riba tera. Na Aruba hopi skelet ta den mal condicion. Nan ta desintegra. Tin biaha nos ta hiba e craneo so pa haci investigacion.'
Ciro ta scucha boca habri.
Cariñosamente e arkeologo ta inclina cu su cabes na Ciro. 'Bo tin un bunita coleccion. Pero lo ta miho si bo hiba tur cos bek. E sitio ey ta particular. Nos ta desea di cumpra e sitio di Santa Cruz y converti e luga ey den un museo arkeologico den aire liber. E ora ey tur hende por cana rond y descubri cosnan bunita. Y tur hende por sinti nan mes un arkeologo. No ta importa si bo ta hoben of bieu, si bo ta biba riba e isla of si bo ta un turista!'
Ciro ta para distrai mira su dilanti. No ta import'e. Cu forsa e ta gara e saco di plastic tene. Su conoshinan di man ta bira blanco.

'Mi mester sigui traha. Ayoooooo.'
E combersacion a termina. Ciro ta kita e obhetonan for di riba e muraya y cu masha cuidou e ta hinca nan den e saco di plastic. E ta preocupa. Hiba su coleccion bek? Hamas y nunca! E mes kier tene e obhetonan cu el a haya. Cu e homber ey e no kier papia mas.

'Wak, wak na e muraya di tera!', ta zona cu entusiasmo for di e sitio di excavacion. 'Increibel! Coge bo celular.' Un arkeologo ta cuminsa filma. Ciro ta kinipi cera su wowo. Riba e muraya di tera tin un shoco para. Bo por mira mas movecion. Ta trata di un famia completo! Dos parha baby, yen di pluma, ta cana cu dificultad bay bek na e hol. Ciro ta smile. Entre e mortonan bida nobo a nace.



Capitulo 10

Titularnan yamativo

Santa Cruz – dos siman despues

'Ciroooooo', Glenda ta grita tur alarma for di tras di muraya. 'Ciroooooo, por fabor, bin lihe.'
Di forma interogativo Ciro ta wak na su mayornan y su wela. Net nan a caba di come cuminda di anochi. Bon mira ta su turno pa kita mesa.
'Bay numa. Ta parce cu ta bastante urgente', su mama ta bisa.

Cu gran velocidad Ciro ta core bay cas di Glenda.
Su amiga bisiña ta para riba veranda y ta zwaai cu parti di un corant. E ta parce tur ansha. 'Bo a les'e caba? Mira, aki e ta skirbi. Den corant. Riba pagina 3.'
"Boa ta fret shoconan recien naci", ta skirbi cu palabranan vet gedruk riba un articulo.
'Esey a sosode aki, cerca nos, na Santa Cruz.' Glenda ta yora. 'Ayera mainta e arkeologonan a haya e boa malvado. Cu su buchi completamente yen e tabata sosega banda di e hol di shoco.'
Ciro ta guli. Su bos ta zona straño. 'Nos shoconan di banda di scol? Nan tur ta morto?'
'E chikitonan recien naci a muri. E shoconan grandi si a sobrevivi', Glenda ta bisa mientras e ta snik. 'Mi ta odia boa. Nos mester mobilisa y haci campaña pa shoco. Nos mester proteha e shoco.' Glenda ta kita cay sinta riba e banki y ta yora. Su schoudernan ta sacudi fuertemente. Tata di Glenda ta bini pafo. E ta cay sinta banda di su yiu muhe y ta carici'e suave riba su cabes.
'Kico nos por haci?', Ciro ta susura. Su wowonan ta humedo. 'Con nos por yuda e shoconan?'

Tata di Glenda ta hisa cara wak e. ‘Na aña 2012 shoco a keda proclama como simbolo nacional di Aruba. Cu esaki a duna atencion na e parha. Pero e animalito mes y su habitat ainda no ta suficientemente bon proteha. Bo sa Ciro cu e enemigo mayor di shoco no ta boa constrictor. E enemigo mas grandi ta hende mes.’
‘Si’, Glenda ta bisa y ta snik. ‘Naturalmente e turistanan bobo cu ta core cu nan quad-racer den mondi. Core pasa dwars riba e holnan di e shoconan. Nan tur ta asesino!’ E ta dal cu su mokete contra e cusinchi di e banki.
‘No ta solamente turista Glenda’, su tata ta suspira. ‘Nos, Arubianonan, tambe tin falta. Te ainda hopi Arubiano ta tira sushi di forma ilegal. Naturaleza ta keda contamina, y animalnan ta bira malo … Y nos ta construi yen di cas nobo y hotel riba e isla. Di e forma ey e habitat di e shoconan cada bes ta bira mas chikito.’

‘Kico lo pasa si por ehempel diferente famia di shoco ta biba riba un tereno na unda lo construi un hotel nobo of un bario di cas nobo?’, Ciro ta puntra. ‘Kico lo pasa cu nan?’
‘Nan lo no haya un aviso pa muda’, e tata di Glenda ta bisa. ‘Mi tin miedo cu simplemente nan lo pasa bulldozer riba nan ...’
‘Aaaaaaaaaaaaaaaay’, Glenda ta grita. ‘Stop, stop! Mi no kier tende mas!’ E ta hinca su cara den e cusinchi y ta tapa su horeanan cu dede. Cu cariño e tata di Glenda ta carici’e riba su lomba.



'Kico nos por haci?', Ciro ta puntra den bos abou.
'E politiconan por traha un lista cu e especienan di animalnan proteha di Aruba y nan por traha un ley nobo. E ora ey hende no por mata e animalnan aki sin mas. Y nan por duna un status di proteccion special na e luganan cu ta importante pa e parhanan. E ora ey mester prohibi pa construi eynan y e parhanan por biba un bida trankil y nan por werp den tur trankilidad', e tata di Glenda ta bisa. 'Ya pa basta aña caba tin hende riba e isla ta lucha p'esey.'

Glenda ta lanta sinta stret. 'Mi ta bay yuda. Mi ta bay colecciona firma pa proteha shoco y nan habitat. Y mi lo entrega mi lista di firma na e politiconan. Y tambe mi lo involucra prensa.'
'Bon idea Glenda.' Cu orguyo tata di Glenda ta wak na su yiu muhe. 'Por lo menos abo tin curashi!'

Capitulo II

Balia cu biento

Santa Cruz – durante bispo di Aña y Aña Nobo

'Si bo ta presente y bo no ta pertenece na e cas aki mi ta pidibo, den nomber di Dios y Cristo, sali for di mi cas!' Dudu ta cana rond cu un panchi di sencia cu ta humando. Cuidadosamente e ta pasa cu e panchi door di henter e cas. Den cada kamber y den tur skina e ta pasa cu e sencia y ta ripiti e frasenan. Particularmente bou di cada cama e ta draai mas largo cu su panchi di sencia.

Ta bispo di Aña bayendo pa Aña Nobo. E cas ta yenyen di miembro di famia. Oloshi ta bati diesdos or. Tur hende ta grita di legria y ta desea otro un feliz y prospero Aña Nobo. Pafo ta start un show di vuurwerk inmenso. Kelkinan di champaña ta wordo yena.

Dudu ta pone e panchi cu sencia den e porta principal di cas. 'Ciro, bin, abo tin e privilegio pa bula over di e panchi como esun di prome.'
Obediente Ciro ta prepara pa bula. E huma ta pica su nanishi y e ta mescla cu su pensamentonan. Dudu ta purifica e cas, y di e forma ey nos por cuminsa e aña nobo limpi y puro. Mayan mama lo kima sencia tambe. Y pa nan por tin suerte, Dudu y mama ta bisti carson djabou color geel awe nochi. Ciro ta pensa y ta hari: Glenda tambe lo bisti carson djabou color geel?
'Un biaha, dos biaha, tres biaha', Dudu ta conta. 'Hopi bon, bo a bula bon Ciro.'

'Ciro, bo kier champaña pa mucha?', mama ta puntra. E ta duna su yiu homber un spumante cora. Cu cuidou Ciro ta tuma un slok. E ta hopi zoet.

Omo Marvin ta gara Ciro na su schouder. 'Pa un or tur e hende hombernan ta bay lama. Nos ta bay tuma nos prome sambuya pa Aña Nobo. Bo tambe ta bay?'
Mama ta duna omo Marvin un tik riba su cara. 'No ruman, Ciro ta demasiado hoben pa e cosnan ey. Ora e bira mas grandi, e tambe por participa den e rito pa homber.' Mama ta hari. 'Percura pa boso ta bek na tempo pa e Dande.' Y mama ta coge Ciro na su man. 'Ban Ciro, nos ta bay desea e bisiñanan un bon aña. Y despues bo por bay tira klapchi hunto cu papa y bo omonan.'

Un or a bati. Ciro ta riba cama. E ta gaap. Su tata y su omonan ya a sali bay lama. E damanan ta combersa y ta bebe ponche crema. Marduga, entre dos or y cuat'or, un grupo di Dande lo pasa na cas. Mama lo spierta Ciro ora nan yega. Ciro ta gaap di nobo. E ta cera su wowo.

Casnan riba pata ta cana feliz riba e isla. Hunto nan ta haci un baile di legria. Nan ta hunga e wega di tikkertje. Nan ta hari.
E casnan ta crece. Nan ta sigui crece y bira mas grandi. Mas pisa. Nan pasonan ta resona y ta laga spoornan atras den suela.
E casnan ta forma un fila largo y nan ta sapatia riba e isla. Nan ta mustra rabia. E animalnan ta huy pa nan.
Pitamento duro. Centenares di bulldozer ta core pasa e casnan. Nan ta destrosa tur loke nan haya den nan caminda. Nan ta aplasta palonan di mata. Nan ta lastra hala kita barancanan. E tairanan di e bulldozernan ta mula y machica tur e cadushinan. E procesion ta acercando e santana di indjan. E bulldozernan ta primi gasolin y ta core pasa dwars riba e difuntonan. Yen di skelet ta spat rond. Sin misericordia e bulldozernan ta sigui nan caminda. Nan ta yega na e habitat di shoco. E bulldozernan ta basha pito. Tur spanta e yiuchinan di shoco ta core drenta den nan hol.
Un shoco adulto ta bula bay ariba. Su wowonan ta hancho habri. Su halanan ta bati riba biento. Ta reina un silencio di angustia. E shoco ta dal un grito duro. E ta crece. E ta crece, sigui crece y sigui crece.

E parha ta gigantesco. Su sombra ta cay y e ta tapa e bulldozernan. Cu un golpi poderoso di su halanan e ta zwaai y ta benta y boltia tur e bulldozernan. Cu e golpi di su halanan cu ta sigui e ta zwaai y e ta hala benta tur e casnan y bulldozernan for di e isla, den laman.

'Ciro, lanta for di soño.' Dudu ta para na su cama. 'Ciro, e grupo di Dande a yega. Nan ta para dilanti porta. Tuma, aki bo tin algo di placa. Pon'e awo den saco di bo carson. Pa aki un rato.'

For di den cura dilanti di cas musica fuerte ta zona. E cachonan di bario ta ladra y yora. Bosnan cu ta canta ta resona.

O Dande, nos a yega na bo porta
O Dande, ta e grupo di Vicente
O Dande, lanta ariba y saludanan
O Dande, habri bo porta di Aña Nobo
O Dande, e bendicion ta den bo porta.

'Nos mester habri porta pa ricibi bendicion', Dudu ta bisa. 'Haci lihe, Ciro.' Henter e famia ya ta para dilanti porta caba y ta warda. Nan ta habri e porta. Un biento fresco di passaat ta supla door di e cas. E ta carga y hiba e canto di e Dande den tur skina. Diferente miembro di famia ta cuminsa balia y ta reacciona riba e cantante di Dande. Despues di cada frase di e cantante nan ta contesta duro bek: 'Ay nobe!'

O Dande, bendicion pa tur presente – Ay nobe!
O Dande, bendicion pa grandi y chikito – Ay nobe!
O Dande, Dios duna bosonan un bida largo – Ay nobe!
O Dande, pa boso weita un otro aña – Ay nobe!
O Dande, t'e deseo di mi grupo – Ay nobe!

E musiconan ta toca un ritmo pegahoso. Tur hende ta canta, balia y bati man. Un tiki turdi Ciro ta para patras. E ta frega y saca soño for di den su

wowo. E hendenan ta hari. E cantante ta canta un cantica specialmente dedica na papa. Loco di entusiasmo papa ta balia y ta draai den rond. E pianan di Ciro ta cuminsa move. E ta zoya riba e musica. E ta balia riba e bientonan alisio. E hendenan ta bolbe hari. Mama y Dudu tambe ta haya un dedicacion special.
Papa ta hala Ciro trec'e dilanti. 'Awor ta bo turno', papa ta grita den su horea. E cantante ta wak na Ciro y e ta hari.

O Dande, yiu baron di su papachi *– Ay nobe!*
O Dande, heredero di su papachi *– Ay nobe!*
O Dande, yiu stima di su mamachi *– Ay nobe!*
O Dande, e bala di oro di su papachi *– Ay nobe!*
O Dande, bon yaya pa su wela *– Ay nobe!*
O Dande, speransa grandi di su mamachi *– Ay nobe!*
O Dande, bon stima pa su famia *– Ay nobe!*

Ciro ta briya di contento. E ta bati duro den su man.
Yen di emocion Dudu ta mishi cu ne. Un lagrima ta lora sali cay for di skina di su wowo. 'Tira e placa den e sombre, Ciro.'
Ciro ta coge e placa for di den saco di su carson. E ta lora e biyete habri y ta waya rond cu ne. E hendenan ta grita di alegria. Ciro ta balia y ta yega cerca di e cantante di Dande. Amabel e homber ta inclina cu su cabes. Su wowonan ta briya. E ta tur soda y ta seca su frente. Yen di pasion e ta sigui canta. Esnan presente ta sinti su alma a traves di su palabranan.

Ciro ta pone su man cerca di e sombre. E ora ey numa e ta mira e biyete cu Dudu a dun'e. Ta un biyete di 50 florin. E wowonan grandi di e shoco ta wak e profundamente, for di e biyete.



Oloshi ta bati cuat'or. Ciro ta den cama. E no por drumi. Su barica ta gruña. Ciro ta pone su man riba su barica. Den bos halto e ta haci un deseo. 'Ora mi bira grandi, mi kier bira un arkeologo. Y mi kier traha den e museo den aire liber na Aruba, na Santa Cruz.'

E ta drey bira riba su banda. Ainda no tin un museo den aire liber. Con por realisa e museo ey? Ciro ta pensa profundo. Diripiente e ta bin cu un solucion. Despues di vakantie e por cuminsa cu un fundraising hunto cu tur e muchanan di scol. Laba auto pa recauda fondo pa e prome museo den aire liber na Aruba!

E zonido di un shoco ta resona pafo. 'Si', Ciro ta murmura. 'Mi ta priminti cu mayan mi ta hiba mi coleccion bek na mondi. Ayo shoco ... Ayo mensahero ...'

Ciro ta suspira. Su curpa ta relaha. Prome cu e pega soño e ta ripiti e ultimo palabranan di e cantica di Dande:

O Dande, viva la vida
Mi aña nobo!

Y abo, lesado?
Kico ta bo deseo pa bo isla?
Con abo ta bay proteha e cultura, e naturalesa y e animalnan di Aruba?
Yuda Ciro y Glenda cu nan accionnan!
Acerca miembronan di bo famia pa nan yuda bo!
Pone bo clas y henter bo scol den accion!
Boso por cambia boso isla di forma positivo.
Abo ta importante!

Epilogo

Kerido muchanan di Aruba. Mi a gosa inmensamente trahando na realisacion di e buki aki. Tabata un sorpresa y un honor grandi cu mi a haya e oportunidad pa skirbi e Regalo di Siman di Buki pa Mucha, Aruba 2014.

Durante e celebracion di Festival di Buki pa Mucha 2014 mi lo ta presente pa celebra hunto cu boso. Durante e bishita di su Alteza Real Rey Willem Alexander y Reina Maxima di Hulanda na 2013 un grupo di hoben a presenta un baile di shoco. Ta mi deseo di por siña balia e baile di shoco.

Fiesta!

E tema di Festival di Buki pa Mucha 2014 ta fiesta.
Ta un fiesta cu e buki E grito di un shoco ta aparece tanto na Hulandes como na Papiamento.

E shoco ta un parha endemico di Aruba. E ta un parha cu ta werp alrededor di fin di aña y comienso di Aña Nobo. E musica y canto di Dande cu nos ta tende na Aruba durante cambio di aña ta algo unico den Caribe. Esey tambe ta un rason mas pa celebra.

Nos por haci e fiesta mas grandi ainda: si e shoco bira un bestia protegi y si e por haya un habitat protegi. Si na Aruba por realisa e prome museo den aire liber, na Santa Cruz. Y si bin cu un bon plan pa ecoturismo.
Tur esaki ta regalonan pa boso, muchanan di Aruba.
Fiesta? Fiesta!

Brasa fuerte,
Charlotte Doornhein

Gradicimento

Ta hopi Arubiano a yuda na realisacion di e buki aki. Masha masha danki pa boso contribucion, boso storianan cu entusiasmo. (Na januari 2014 mi a bin Aruba pa un siman y a haci investigacion pa e buki aki.)

Pa tres dia largo mi a bombardia e arkeologo Harold Kelly di NAMA cu tur sorto di pregunta. Tambe hunto cu ne mi a haci un fieldtrip aventuroso. E sitionan di indjan tabata rebiba cu su storianan. Un boa a wordo mata na e sitio di pinturanan di cueba. Nos a cana pasa dwars riba parti kibra di pochinan y hermentnan di e indjannan. Nos a traha un caminda y pasa entre e matanan di cactus den mondi. Y nos a subi y bula pasa over di un heki halto pa logra yega na e sitio di excavacion Santa Cruz 35. Hopi great!

E arkeologo Raymundo Dijkhoff di NAMA a conta mi mas tocante e simbolo di e shoco. El a pone e shoco den un kader cultural y arkeologico mas amplio. Tambe nos a tene un combersacion interesante encuanto chamanismo, sernan di naturaleza, liñanan di energia y liñanan di ley na Aruba.

Greg Peterson, presidente di Aruba Birdlife Conservation (ABC), a papia yen di pasion tocante shoco. Despues di e entrevista e shoco a haya bida pa mi – aunke nunca antes mi a yega di mira un shoco bibo.

Na fin di januari 2014 Vicente Tromp y su grupo di Dande a interpreta y a canta for di fondo di nan curason y a emociona tur hende durante nan presentacion na Biblioteca Nacional Aruba (BNA). Tur esaki danki na Mirto Laclé. Mi a haci un peticion pa un entrevista cu Vicente y pa mi scuch'e canta. Mesora Mirto a dicidi di organisa un anochi spectacular y fructifero na BNA encuanto 'Custumbernan na Aruba, Boneiro y

Corsou pa cuminsa un bon aña.' Diferente persona a presenta cu un charla (entre otro Celia Thiel, encuanto e investigacion di tambu na Aruba), un documentario di e tambu di Corsou, 'Mascarada' di Boneiro y un presentacion fantastico di e grupo di Dande di Aruba. E entrevista cu Vicente mi a tene un otro dia y cu hopi entusiasmo el a conta mi di su pasion pa Dande.

Mientje Croes y Ari Rasmijn a ricibi mi manera nan yiu den na cas na Aruba y a malcria mi. Mientje a suministra mi cu tur sorto di informacion di Aruba y tambe cu cuminda dushi vegetariano. Hunto cu ne mi a recore mita di e isla en busca di shoco. Nos a bin topa cu algun ehemplar di shoco y lamentablemente tambe cu un shoco morto… Hunto cu Ari mi a sigui un les di yoga dialuna mainta trempan cinc'or y mey pa consecutivamente observa un famia di shoco cerca di e gym na salida di solo. Master!

Un danki special na Astrid Britten, directora di Biblioteca Nacional Aruba y Mirto Laclé, miembro di comision di Siman di Buki pa Mucha. Nan a pidi mi pa skirbi e Regalo di Siman di Buki pa Mucha Aruba 2014. Nan a percura pa mi a sinti mi bonbini na Aruba. Esey naturalmente tambe ta conta pa e colaboradornan di BNA y e miembronan di e comision Siman di Buki pa Mucha Aruba y e damanan di e departamento educativo di NAMA. Danki pa boso aporte, hospitalidad y e ideanan bunita cu nos a plania y a ehecuta!

Grandi ta mi aprecio pa e ilustrado Sheila Werleman. E ta traha bunita pintura yen di color. Su composicionnan ta unico y ta forma for di diferente angulo sorprendente. Su ilustracionnan ta masha inspirador y ta kishiki e fantasia di mucha. Mi ta hopi contento cu el a acepta pa ilustra e buki *E grito di e shoco*.

No ta resta mi mucho espacio mas. Sino e buki ta bira demasiado diki … Toch algun palabra di gratitud mas. Danki na tur e personanan cu a pone

material visual disponibel pa e QR-codes den e buki aki. Un danki special na HALA cu a traha un video-clip interesante di e cancionnan di rap. Danki na Mirto y Jenny Laclé pa e bunita traduccion na Papiamento. Tambe na Anne Asbreuk pa a duna mi un bista den e chamanismo di Inca y den e nuebe consagracionnan den Munay-ki. Danki na mi editor Jeroen Hoogerwerf di Levendig Uitgever pa por a traha conhuntamente na e proyecto aki. Danki na mi casa Olaf, mi yiunan Imre y Jurn y mi mayornan pa nan sosten y amor.

Brasa y sunchi,
Charlotte Doornhein

Bibliografie Charlotte Doornhein

Hein Stekel en László (2005), Uitgeverij Quist, edad 8-88 aña

Hein Stekel en Posko (2007), Uitgeverij Quist, edad 5-8 aña

László vermist (2008), Uitgeverij Quist, edad 14+

Imre bouwt mee (2008), Kwintessens, nivel di lesamento AVI 3 / E3

Shervison vindt een schat (2009), Kwintessens, nivel di lesamento AVI 4 / E4

Shervison ta deskubrí un tesoro (2010), Fundashon pa Planifikashon di Idioma

Kwelgeesten rond de kapokboom (2011), Caribpublishing / Uitgeverij SWP, edad 16+ y adulto (www.kapokboom.info)

Kwelgeesten rond de kapokboom (2011), kunstvideo, Charlottes WeBB

Lettervreters, vuurtorens en piratenboten (2012), buki di prenchi digital Charlottes WeBB, edad 3-8 aña (www.lettervreters.info)

Curaçao voor kinderen met lef (2013), Levendig Uitgever, buki di wega y actividad, edad 4-14 aña

Hecho y ficcion

Un autor tin e libertad pa mescla hecho y ficcion. Por ehempel nan no a excava e indjan cu e cralchi berde den su nanishi na Santa Cruz; nan a hay'e na Savaneta ora a construi un pool. Sinembargo, ta berdad cu na Santa Cruz nan a haya tres tipo di indjan y tambe hopi skelet.
Y afortunadamente un boa constrictor no a come e yiuchinan di shoco na Santa Cruz. Nan a compaña e arkeologonan durante seis luna largo y despues a busca un otro luga di biba. Na otro partinan di e isla desafortunadamente si a haya boa cu yiuchi di shoco den nan stoma. Hasta tin boa cu ta penetra drenta den cas y ta come parhanan for di den nan haula …

Fuente di informacion

Ta imposibel pa menciona tur fuente. Akibou mi ta menciona algun documentario, buki, articulo y website cu a haci mas impresion riba mi y cu a inspira mi ora di skirbi e regalo di Siman di Buki pa Mucha Aruba 2014.

Documentario:

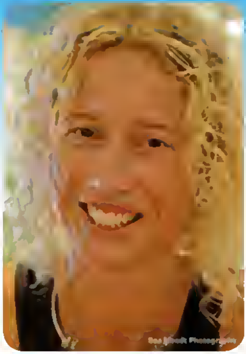
Arqueologia: e continuidad indigena, Tesoro Arubano, 2005 (por mir'e den dos parti riba YouTube), Rebecca Roos Productions.
Nochi no ke laga mi bai / The night holds me back, produci pa Caterine Ariëns encuanto tambu di Corsou, 2012.
Nos Herencia Historico, Fundacion Herencia Historico di Aruba, 2006.
Shoco, Tesoro Arubano, 2000 (por mir'e den dos parti riba YouTube), Rebecca Roos Productions.

Buki/articulo:

Archeologen leggen indiaanse wortels van Arubanen bloot, Jeanette van Dithuijzen, Volkskrant, 14 di november 1997.
Boa constrictor maakt Aruba bewust, Cristel Cosijn en Richelle van den Dungen Gronovius, AD Wikènt, 22 di januari 2011.

Duister dodenbestel; bij de Dabajuro-indianen waren geen twee graven hetzelfde, Theo Holleman, NRC, 21 di februari 1998.
Indianen op Aruba/Indian na Aruba, disco, voorlees- y buki di lesa pa mucha, publicacion di Museo Arqueologico Aruba 7, 1996.
Onze voorouders de Indianen, skirbi pa juffrouw Laura Wernet-Paskel na 1944, na 1992 su famia a *edit'e den* forma di buki *den e* buki *Ons eilandje Aruba*.
The way of the dead Indians: Guajiro myths and symbols by Michel Perrin (1976), traduci pa Michael Fineberg, *edita* pa University of Texas Press, 1987.
Zwarte Indianen en hun symbolen, V. Neckebrouck, Uitgever Peeters, 2002.

Websites:
www.namaruba.org
www.arubabirdlifeconservation.com
www.overheid.aw (cultura, deporte, recreacion – herencia cultural)
www.historiadiaruba.aw
www.herenciahistoricodiaruba.com
www.leidenuniv.nl
www.curacao-encyclopedia.com (@rotstekeningen, @prehistorie, @archeologie)



E autor

Charlotte Doornhein
ta skirbi buki pa mucha,
cuenta cortico y poesia

Charlotte Doornhein (1972) a nace na Hulanda, na Bunnik. El a lanta y crece na Groot-Ammers cerca di e riu Lek. El a siña conoce e storianan y literatura di Caribe di su wela y su welo cu a biba na Aruba y Corsou di 1950 pa 1975, y di su mama cu a biba riba e dos islanan aki te cu su diesocho aña.

Na 2006 Charlotte ta emigra pa Corsou hunto cu su esposo Olaf, su dos yiunan Imre y Jurn y su cachonan. Charlotte ta iniciador y inventor di e conocido festival di Corsou Literaire Tippelzone (pa adultonan) y e Literaire TRippelzone (pa mucha).
Banda di su trabou como escritor di buki pa mucha e ta miembro di redaccion di Cpost, e revista colorido online pa amante di literatura di Corsou. Tambe e ta hurado pa Poem Express durante e festival anual di NANA-kinderboekenfestival na Corsou.

Na 2011 Charlotte ta regresa cu su famia na Hulanda. E ta bira miembro di Simia Literario (organisacion di escritornan Antiano y Arubiano na Hulanda) pa sigui mantene e lasonan sentimental cu Caribe tropical.

E cinco añanan cu el a biba den cultura caribeño a inspir'e pa skirbi buki cu un toke caribeño. Den e buki pa mucha *Shervison vindt een schat* (Kwintessens, 2009) un mucha Antiano ta e protagonista. Tambe a publica e buki na Papiamentu: *Shervison ta deskubrí un tesoro* (Fundashon pa Planifikashon di Idioma, 2010).

E novela crossover di Charlotte *Kwelgeesten rond de kapokboom* (Caribpublishing/Uitgeverij SWP, 2011) ta tuma luga riba e isla Corsou. E buki ta pertenece na e categoria *young adult books* y e ta un buki multimedial. Conhuntamente cu e artista Frouwkje Smit, Charlotte a traha un video di arte banda di e buki. E lesado por mira esaki via QR-codes riba smartphone. E lansamento di e buki y e video a tuma luga na November 2011 durante e festival *Hollandse Nieuwe* na Amsterdam y den *Teatro Luna Blou* na Corsou, durante un presentacion special pa studiante di scol secundario.

Charlotte ta fundador y propietario di Charlottes WeBB. Charlottes WeBB a produci e buki di prenchi digital *Lettervreters, vuurtorens* en *piratenboten* den cooperacion cu *Rock Paper Scissors* y *Denkgenoten* y ta keda publica na 2012 den 6 idioma, entre otro Papiamentu.

Na 2013 e ta publica e buki *Curaçao voor kinderen met lef* (Levendig Uitgever, 2013), un buki di wega y actividad pa e isla of otro caminda den mundo, destina pa mucha di 4 te 14 aña.

Por bisa cu Charlotte ta biba den tres mundo: esun Hulandes, esun Hungaro y esun Caribeño. Ta evidente cu su bukinan ta un reflexion di e mundonan ey.



Ilustrado

Sheila Werleman (1969) a nace y a crece na Aruba.

Durante diesun aña cu Sheila a traha den sector di enseñansa publico, el a adkiri hopi experencia den diseño y den produccion di buki educativo.

Sheila a traha como redactor creativo di Cleconchi (www.cleconchi.com), un revista pa mucha, cu a inspir'e pa cuminsa skirbi. E revista Cleconchi ta carga e nomber di un cocolishi conoci na Aruba. Meta di e revista Cleconchi ta pa promove y pa preserva Papiamento pa medio di distribuicion di material literario na scol. Di e forma aki e ta desea di promove intercambio cu e otro islanan tambe.

Sheila a diseña y a ilustra diferente buki pa mucha. Na aña 2011 Sheila a ilustra e Cariño di Siman di Buki pa Mucha di Aruba titula *Pepe Picuda y Didi Djindja* .

De roep van de shoco

Dansen met de wind



Charlotte Doornhein

Met illustraties van Sheila Werleman

Levendig Uitgever